

E12 - " and "

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Saki

*What if the difference between
being good or bad at a subject*

[00:04] Saki

isn't a matter of knowing the right answers,

[00:07] Saki

*but rather a matter of knowing
how to find the right answers?*

[00:12] Saki

*When you're bad at a subject, it's hard to
find helpful sample questions in textbooks*

[00:17] Saki

or search for them online.

[00:19] Saki

So what should you do in that situation?

[00:23] Saki

A few months ago, I don't think I knew.

[00:27] Saki

But now I think I do.

[00:31] Saki

The answer is to rely on someone.

[00:33] Saki

*Admit your shortcomings
and ask someone to teach you.*

[00:37] Saki

*Then learn their shortcomings and see if
you can teach them something in return.*

[00:43] Saki

Give and take.

[00:46] Saki

*I was familiar with the concept,
but I think I understand it better now.*

[00:51] Saki

Leaning on other people is a skill.

[00:55] Saki

*We can't read each other's minds,
so if you don't tell anyone what you want,*

[01:02] Saki

they're left in the dark.

[01:04] Saki

It isn't fair to make them guess.

[01:12] Saki

*If you want to ask for something,
you should say so.*

[01:14] Saki

*If we could learn to understand each other's
feelings and compromise more,*

[01:18] Saki

everyone would be happier.

[01:20] Saki

That's what I believe now.

[01:24] Saki

But I've been violating my own policy.

[01:31] Saki

*There's one person I need to cooperate
and share my honest feelings with...*

SIGN Episode 12 " and "

[01:38] Saki

but I still can't do it.

[01:45] Employee

Thank you very much.

[01:50] Saki

Why don't you put some of that in here?

[01:53] Keisuke

Hmm? Okay, can you take this, then?

[01:58] Saki

Thanks.

[02:00] Keisuke

You've got enough to carry already.

[02:06] Saki

You're a real gentleman.

[02:08] Keisuke

I'm really not. My little sister's just
always on my case about that stuff.

[02:13] Saki

You have a little sister?

[02:14] Keisuke

Huh? Oh, yeah.

[02:23] Yuta

Sorry. What were you just saying?

[02:28] Kaho

I wasn't saying anything at all.

[02:32] Yuta

You weren't?

[02:34] Yuta

Um, so...

[02:35] Kaho

You don't need to force a conversation.

[02:39] Kaho

This is exactly why I'm worried about you, Asamura-kun.

[02:51] Kaho

The way you looked when you showed up yesterday...

[02:55] Kaho

You had this expression like you were running from something.

[03:01] Kaho

It's a look that I'm very familiar with, so it bothered me.

[03:08] Kaho

You were actually studying, so you weren't there to hit on me...

[03:12] Kaho

which means you were probably looking for sanctuary.

[03:21] Kaho

Would you mind if I ordered some pudding?

[03:24] Yuta

Huh?

[03:25] Kaho

The pudding here is crazy good.

[03:32] Yuta

Do your problems have something to do with love?

[03:35] Yuta

Why do you ask?

[03:37] Kaho

It all makes sense if you came seeking refuge with another girl.

[03:41] Kaho

As if searching for a new love to escape a painful experience.

[03:49] Yuta

The problem is... I fell for someone that I never should've fallen for.

[03:57] Yuta

And if I got what I want now, it would cause problems for everyone I know.

[04:02] Yuta

I know I need to forget the whole thing.

[04:06] Yuta

But I don't think I can.

[04:13] Kaho

That sounds serious.

[04:19] Kaho

Do you have time after cram school?

[04:24] Kaho

Let's hit the town tonight.

I want you to come out with me.

[04:50] Saki

Um...

[04:51] Keisuke

I really like you, Ayase.

[04:57] Saki

I'm flattered.

[05:00] Saki

I'm glad... that you told me...

[05:06] Saki

But I'm sorry.

[05:11] Saki

I don't think I'll ever be
able to see you that way.

[05:21] Keisuke

Are you going out with someone?

[05:24] Saki

No, I'm not.

[05:26] Keisuke

Do you have a crush on anyone?

[05:29] Saki

No, I... don't.

[05:32] Keisuke

But it still wouldn't work?

[05:36] Saki

It still wouldn't work.

[05:43] Keisuke

Sorry. I won't bother you about it again.

[05:49] Keisuke

See you later.

[06:00] Kudo

*If you connect with another
person you're attracted to*

[06:04] Kudo

and your feelings remain unchanged,

SIGN Sorry, Ayase-san.

I have to go somewhere, so I'll be home late.

[06:08] Kudo

*then those are your true feelings,
and you should always treasure them.*

[06:25] Kaho

Don't all those people look lost?

[06:28] Yuta

Huh?

[06:30] Kaho

When I walk around the city, I feel like
everyone in the world is living a mistake.

[06:37] Kaho

But I think that's the only way
some people know how to live.

[06:43] Kaho

I was one of them. In middle school,
I was among all these useless people.

[06:50] Yuta

Why are you telling me this?

[06:56] Kaho

Because you remind me of
my old self, and it pisses me off.

[07:03] Kaho

You were raised without anyone...

[07:06] Kaho

I mean, without any women
you could count on, right?

[07:12] Kaho

You're able to face things objectively.
That's a real gift.

[07:19] Kaho

But if I had to guess how you developed that,

[07:24] Kaho

I'd say it's because you grew up
without a woman to depend on.

[07:29] Yuta

Was it the same for you, Fujinami-san?

[07:36] Kaho

Yes.

[07:37] Kaho

But I lost my faith in humanity as a whole.

[07:44] Kaho

I lost both of my parents in an accident
when I was in middle school.

[07:49] Kaho

I found out that both of their families
had opposed their marriage.

[07:55] Kaho

Everyone mocked them at the funeral,
saying they got what they asked for.

[08:07] Kaho

The emotion that came over me at
the time wasn't hatred or sadness...

[08:20] Kaho

but a sense of resignation. Of giving up.

[08:31] Kaho

Ah, what a shame.

[08:35] Kaho

Tonight's the harvest moon, you know.

[08:41] Kaho

You say you have no faith in women,

[08:45] Kaho

but I think that's a lie.

[08:49] Kaho

Until my auntie set me straight,
I was so sure of the way I felt, too.

[08:56] Yuta

Your auntie?

[08:58] Kaho

We're family now.

[09:00] Kaho

She was worried about me staying out
all night and had the heart to adopt me.

[09:07] Kaho

She told me something
the day I moved in with her.

[09:12] Kaho

"You should try a little harder to make
peace with your heart," she said.

[09:19] Kaho

To reconcile, or maybe more like compromise...

[09:26] Kaho

She said, "Don't ignore your feelings."

[09:31] Kaho

"You think you've given up," she said.
"But are you sure you have?"

[09:38] Kaho

"I think you really did have faith in people,

[09:43] Kaho

but you feel that faith was betrayed."

[09:47] Kaho

"It must have been so painful for you."

[09:53] Young Kaho

Daddy...

[09:54] Kaho

When I heard that...

[09:56] Young Kaho

Mommy!

[09:57] Kaho

I guess I, well...

[10:00] Kaho

I think I spent the whole night crying.

[10:17] Kaho

Asamura-kun...

[10:21] Kaho

Do you think you might be trying to
bottle up and suffocate your feelings, too?

[10:30] Yuta

The feelings I have...

[10:32] Yuta

I can't let out.

[10:36] Kaho

Well, that would be fine

[10:38] Kaho

if suppressing them would make
them disappear one day.

[10:43] Kaho

But being objective and expecting nothing
from people are two different things.

[10:50] Kaho

I mean, we're all human.

[10:55] Kaho

We can't help having expectations.

[11:08] Kaho

Deceive your heart all you want, but if
you don't resolve this, it will scorn you.

[11:13] Kaho

And before you know it,
you'll be scarred forever.

[11:17] Yuta

But I can't be that selfish...

[11:20] Kaho

Yes, you can. Feelings are selfish things.

SIGN Monday, September 28th

[11:52] Yuta

You know, I think I saw you
yesterday, Ayase-san.

[11:56] Saki

Huh?

[11:57] Yuta

Near my cram school.
Were you shopping at the store there?

[12:04] Saki

Yeah.

[12:06] Yuta

I was at the restaurant across the street.

[12:09] Yuta

I think... you were with a guy who looked like a classmate or something.

[12:15] Saki

That was Shinjo-kun.

[12:18] Yuta

Oh. I couldn't tell.

[12:22] Saki

Now can I ask you something?

[12:25] Yuta

Of course.

[12:27] Saki

You were out late last night.

[12:30] Saki

Where were you, Big Brother?

[12:33] Yuta

I was walking around Shibuya.

[12:36] Saki

Just walking? Uh... with Yomiuri-san?

[12:40] Yuta

No, someone else.

[12:42] Yuta

Remember when I said I was going to lunch with someone?

[12:45] Yuta

That was—

[12:46] Saki

Wait.

[12:48] Saki

Are we talking about a girl here?

[12:53] Yuta

Um, yeah.

[12:56] Saki

Oh, okay. And?

[13:00] Yuta

Ah, right.

[13:03] Yuta

It gave me a chance to think about things.

[13:12] Yuta

So I want to work something out.

[13:16] Saki

Work what out?

[13:24] Yuta

Listen, Ayase-san...

[13:28] Yuta

I think I have very strong feelings for you.

[13:36] Saki

Liar.

[13:37] Yuta

I'm not lying.

[13:39] Saki

Are you joking?

[13:41] Yuta

Do you think I'd make such a cruel joke?

[13:44] Saki

No, you're right. You're right.

[13:47] Saki

You'd never do something
so heartless, Asamura-kun.

[13:51] Yuta

Did you just call me Asamura?

[13:54] Saki

Huh? Oh...

[14:00] Saki

You said you have strong feelings?

[14:04] Yuta

Like, I really like you.

[14:10] Saki

You mean as my brother?

[14:14] Saki

Or as in... you want to touch
me and hold me and stuff?

[14:19] Saki

Like, you get jealous when you see me
with other boys? Those kinds of feelings?

[14:26] Yuta

Yeah.

[14:27] Saki

But siblings can feel that way, too, can't they?

[14:31] Yuta

Huh?

[14:32] Saki

I mean, of course they can.

[14:34] Yuta

Hold on...

[14:35] Saki

I heard that when someone's starved
for attention from the opposite sex

[14:38] Saki

and suddenly gets a lot of time with them,

[14:41] Saki

it's easy to develop feelings they could
confuse with romantic attraction.

[14:45] Yuta

That's just one possibility, right?

[14:48] Saki

We can't rule it out.

[14:50] Yuta

Yeah, well...

[14:52] Saki

Maybe just you have stronger than
normal feelings for me as your sister.

[14:55] Saki

Could that explain it?

[15:06] Yuta

Ayase-san...

[15:08] Saki

Sorry.

[16:37] Saki

I'm okay with it.

[17:02] Saki

Does this help?

[17:10] Saki

Thank you for having the courage to tell me.

[17:15] Saki

If you'd kept that bottled up,

[17:18] Saki

it would've been so hard.

[17:22] Saki

It really would have weighed on you.

[17:31] Saki

But don't worry.

[17:35] Saki

I think I can help you carry that weight, too.

[17:42] Saki

Whether you have feelings for me
as my brother or something more,

[17:52] Saki

I'm okay with it.

[17:56] Saki

Whichever it is, I'm happy.

[18:04] Yuta

Okay.

[18:08] Saki

I'm not sure myself

[18:11] Saki

if the feelings I have for you are because

you're my brother or... something else.

[18:17] Saki

But if I can give you some comfort by hugging you, I truly want to do that.

[18:26] Saki

And if you could hug me when I need it, it'd truly make me happy.

[18:38] Saki

So let's compromise.

[18:39] Saki

I don't want to cause any trouble for our parents.

[18:43] Yuta

Yeah. I honestly want them both to be happy.

[18:52] Saki

If I know you're with other girls, I might get jealous and anxious.

[19:01] Saki

What do you think?

[19:03] Yuta

Same goes for me.

[19:05] Yuta

I wasn't... thrilled about the study session.

[19:11] Saki

All right.

[19:14] Saki

But you know, that kind of jealousy isn't only between lovers.

[19:19] Saki

I think it can happen between siblings, too.

[19:23] Saki

So, Asamura-kun,

[19:27] Saki

in front of anyone else, we need to stay just brother and sister...

[19:35] Saki

even if we're not really brother and sister.

[19:42] Saki

Together, we can carry this weight...

[19:50] Saki

as two special...

[19:52] Saki

especially close...

[20:02] Saki

I'm sorry. I can't.

[20:15] Yuta

I'm counting on you.

[20:18] Yuta

From now on, Ayase-san, I'll count on you.

[20:22] Yuta

So I want you to know you can count on me, too.

[20:28] Yuta

Let's... figure this out together.

[20:36] Yuta

Let's protect what we have

[20:40] Yuta

and figure this out...

[20:43] Yuta

together.

[20:50] Saki

Thank you.

[20:56] Saki

Yesterday, we were still only strangers.

[21:02] Saki

And this is the story of how we became...

[21:07] Saki

a true family.

Revision #1

Created 2025-04-07 07:52:14 UTC by whimsee

Updated 2025-04-07 07:52:14 UTC by whimsee